

桅杆

正讀™？點讀！——香港正音(正讀)觀察

<http://cantonesestandard.wordpress.com>

2011/2/8

查字典很有用，如果「正讀」不是何文匯一人話事。當「正讀」變成一言堂，無論查甚麼字典，都是徒然。

2011年1月29日，無綫電視高清翡翠台播放《加勒比海盜：魔盜王終極之戰》電影，主聲道是粵語配音。電影中，配音員將「桅杆」讀成[ŋei⁴危]杆。這才令我發現另一個「何文匯霸權正讀」。

自幼所學所聽，桅杆的桅，只會讀[wei⁴圍]。小時候聽區瑞強《漁火閃閃》，有一句「巨浪翻起比船桅高」，印象尤深。之所以記得清楚，是因為當時不識「桅」字，而歌曲在《閃電傳真機》播放，所配字幕，乃係手寫，且刻意寫得像小孩子字體般東歪西倒（可能真係小孩手筆亦不可知）。記得字幕的那個「桅」字，「木」、「危」分得頗開，「木」字又像個「不」字，驟眼看來還以為是「巨浪翻起比船不危高」，看得我一頭霧水。後來看到亞視播放版本，用電腦字幕顯示歌詞，恍然大悟：原來是個「桅」字。

在《廣韻》，「桅」字「五灰切」，與「嵬」同讀。

白居易《長恨歌》有「馬嵬坡下泥土中，不見玉顏空死處」一句。這個「嵬」確是讀[危]沒錯。

讀[wei⁴圍]還是[ŋei⁴危]，其實只是聲母不同。我們不妨就從反切看看中古漢語演變成粵音的情況。

先看韻母。反切下字「灰」屬於灰韻、蟹攝。灰韻字今天主要讀作[-ey]和[-ui]。不過蟹攝的字配上疑母，多讀成[-ei]，如艾（五蓋切）、藝（魚祭切）、倪（五稽切）、詣（五計切）。於是，讀成[-ei]，還可以算是符合反切規則。

問題就在聲母。反切上字「五」屬於疑母字，中古擬作[ŋ]，亦係今粵音[ŋ]聲母的來源。所以「嵬」讀成[ŋei⁴危]，是符合反切變化規律。

但這是否代表「桅」讀成[wei⁴圍]就錯到離譜？我深表懷疑。

因為這個「五灰切」的「灰」韻屬於合口韻。所謂合口韻就是韻頭有[u]介音。王力將「灰」韻擬作[uoi]，如此一來，「五灰切」

的中古擬音便是[ŋuɔi]。粵語沒有介音，所以像這些包含介音的韻變成今粵音時，可以是韻頭（介音，本例為 u）消失、可以是韻腹（本例為 ɔ）消失，又或者二者併合變成另一個無介音韻（[u]介音在[k]/[kʰ]聲母之後則會保留圓唇，今撥歸聲母，即[kʷ]/[kʷʰ]，例如國、廓、瓜、誇即是）。

而「疑」母字還有一個情況，就是聲母丟失。這主要發生在有[i]介音的字。例如「凝」字，魚陵切，魚是疑母字，應作[ŋ]；陵是蒸韻開口字，有[i]介音。今天的聲母卻不是[ŋ]而是[j]，原因就是[ŋ]聲母失落、介音[i]補上成為聲母，變成[jiŋ⁴型]。現時很多[j]聲母的字，都來自疑母（「疑」這個字亦係[j]聲母）。

所以，「桅」讀成[wei⁴圍]，其實亦係來自「五灰切」。只是變化軌跡與「嵬」不同，由於聲母[ŋ]失落、[u]介音補上成為聲母，便得出[wei⁴圍]音。

疑母字中有一個相似例子，就是「玩」字，五換切，今讀[wun⁶換]，正是丟失[ŋ]的結果。

有人或會認為，既然同樣是「五灰切」，讀音理應相同。但我們可以看看：「街市」的「市」今讀[si⁵]，「有恃無恐」的「恃」今讀[tsʰi⁵]。在《廣韻》，二字卻均在「時止切」條下。若沒有附加規則，「時止切」可以直接切出「市」音，但基於聲母互換現象，「恃」的今音其實亦符合反切。如果反切相同讀音便得相同，我們難道要將「街市」讀成「街恃」，或者將「有恃無恐」讀成「有市無恐」？

那麼，桅杆讀成[wei⁴圍]杆，到底是怎樣天地不容，令何文匯這位粵音正讀權威，堅拒承認？

另有人認為「桅」讀成[圍]，是受普通話影響。依我愚見，這個讀音並不像是因為北方話影響而改讀。事關粵人在南方，亦有不少水上人家，「桅」字的讀音，居然會由北方「傳入」又或受其「影響」，聽來不大合理。反而我比較相信「桅」不讀「危」是因避諱使然。

社會中不乏「禁忌語」。粗口「一門五傑」，自是說不得，「溝」字，本讀[keu¹]，今改讀[kʰeu¹]，正是避諱。但禁忌語不限於粗話俗語。「通勝」是因為「通書」的「書」與「輸」同音諱改，大家應該不會陌生。還有「舌」與「蝕」同讀，改稱「脷」；「肝」與「乾」同讀，改稱「膾」。「筷子」一詞，有說是因為古稱的「箸」與「住」音同，出海的人當然想一帆風順而不想「停住」，故將「箸」改稱「快」，後另造新字「筷」。

由此考慮，揚帆出海，將「桅」讀成[ŋei⁴危]，不吉利之至。於是這個字便改為讀[wei⁴圍]，以趨吉避凶。這雖然未必符合「五灰切」的正常演變，卻仍在可能的演變範圍以內。

當然，現代社會「百無禁忌」。但一些說法或讀音，既已約定俗成，就不必妄改。更何況，我開設的網誌專講無綫配音組讀音，以我所知，他們也有他們的禁忌：以兒童為對象的卡通片要盡量不提「死」或「殺」字，改用例如「打低」、「消滅」之類。記得有節目訪問配音員，他們就指出他們不能講例如「我細佬被佢『殺』咗」，只能講「我細佬被佢『消滅』咗」。

再講，當一個字音轉變已成事實，就算真的是受北方音影響，也不能單憑這個原因，便認為必須「還原」。否則，「賺」字佇陷切，理應讀[tsam⁶暫]，今卻讀[tsan⁶綻]；「凡」字符咸切，理應讀[fam⁴]，今卻讀[fan⁴煩]。這些讀音，擺明是受了沒有合口[m]韻的北方音影響而改變。難道這些字又應該依反切「改正」？何況賺、凡的讀音如此一變，便與反切不符，罪加一等，更加應該「改正」，不是嗎？

我指這個字音轉變已成事實，不是信口開河。看看字典收音便知：

	書名	年份	ŋei ⁴ 危	wei ⁴ 圍
1	道漢字音粵語音典	1939		✓
2	國粵注音部身字典	1967		✓
3	粵語同音字典	1974		✓
4	兩用中文字典	1977		✓
5	李氏中文字典	1980		✓
6	中華新字典	1982		✓
7	中文多用字典	1984		✓
8	廣州音字典	1985		✓
9	新雅中文字典	1985		✓
10	粵語查音識字字典	1985		✓
11	國音粵音新編中文字典	1987		✓
12	廣州話標準音字彙	1988		✓
13	香港小學生中文詞典	1988		✓
14	商務新詞典	1989		✓
15	常用字廣州話讀音表	1992		✓
16	中華新詞典	1993		✓
17	國音粵音索音字彙	1995		✓
18	小樹苗學生辭典	1996		✓

	書名	年份	ŋei ⁴ 危	wai ⁴ 圍
19	朗文中文高級新辭典	1996		✓
20	中文新字典	2000		✓
21	朗文中文新詞典 (第二版)	2001		✓
22	廣州話、普通話速查字典	2003		✓
23	中華高級新詞典	2004		✓
24	廣州話正音字典	2004		✓
25	新時代中文字典	2004		✓
26	朗文中文高級新辭典 (第二版)	2005		✓
27	粵音檢索漢語字典	2006		✓
		總計	0	27

除了上述字典，我們還可以參考以下資料：

- 1937 年王頌棠《中華新字典》「桅」標音 [圍] 。
- 1864 年《英華分韻撮要》，「桅」標音 [圍] (P.655)。
- 1855 年《初學粵音切要》，「桅」標音 [圍] (P.5)。
- 1838 年重鐫之《分韻撮要》，「桅」收在「圍」音條下。
- 1933 年孔仲南著《廣東俗語考》卷十五「釋器具下」篇，「桅」字條下釋曰：「桅音維。船上竿木所以挂帆者曰桅。」

「桅」字應該怎麼讀，事實擺在眼前。用反切切出的 [危] 音，只能算是一個「紙上讀音」，卻不適合在現實社會使用。不過，我們現在有何文匯，又有「粵語正音推廣協會」。未來「桅」會否變成一字二讀，孰難預料。畢竟我們無法避免有學者教授又在那些「正音正字」節目中，說「桅」字「有啲人讀錯成圍」，桅杆不是「圍住條杆」，所以不應讀成 [圍] 杆之類。

照抄何文匯字彙書的那本《商務新詞典（全新版）》，初版時即將「桅」標做 [危] 這個奇怪「正讀」（網上批評這部字典的文件則毫不客氣指這個「正讀」是「錯讀」）。再版時，詞典編者將讀音修正，改標 [圍] 音。既如此，無綫電視配音組何苦「人棄我取」？

難道何文匯真是有特權？何文匯真是大晒？